

# 愛與希望之歌

雋永的合唱樂章

*Songs of Love and Hope*

青韻 室內合唱團

Concert of Chin-Yun Chamber Choir

指揮：翁佳芬

鋼琴：陳育志、張寶藝

時間：2008年8月18.19日(星期一、二)19:30

地點：國家演奏廳

節目單

## 演出的話

擁有並經營一個室內合唱團，是青韻合唱團近來持續的期望與目標。2003 年的 9 月，我們朝著這個目標前進了一大步，青韻室內合唱團正式成立了。青韻室內合唱團以介紹國內較不常被演出之優秀作品，及開發本土合唱新作為目標努力，在 2004 年『榮耀三十——青韻合唱團三十週年音樂會』上演出陳樹熙之《原住民組曲》，同年的『靜謐的詩詞之夜』演出多種語言的詩詞，包括首演任真慧之《定風波》；2008 年『感恩詩篇——青韻三十五音樂會』更演出兩首委託創作作品：陳樹熙之《一種年輕的雀躍自遠方奔來》及任真慧之《故事》。

在本次音樂會中，上半場為外文歌曲，呈現了包括了阿根廷探戈風、北歐精靈般的民謠風、文藝復興及浪漫時期的藝術歌曲、由英國人寫的美國爵士風，以及在西方音樂史上非常重要的宗教歌曲；下半場則是中文歌曲，包括了「普通話」、客語及台語。並不固定在某個特定時期或某種樂曲風格，我們試圖表現多種不同的合唱作品，也希望在宛如萬花筒般令人目不暇己的呈現中，尋找適合青韻室內合唱團的表現方式。

下半場有兩首曲子為新編的合唱作品，分別為周鑫泉博士所編的《再別康橋》及張成璞博士所編的《台北的天空》；周鑫泉曾擔任青韻合唱團伴奏，目前定居在美國波士頓，張成璞從青韻團員出身，一路精進取得合唱指揮博士，目前為青韻合唱團指揮。我們很開心能有我們優秀的新舊團員為我們編寫了新的合唱作品，這兩首作品在今天晚上是首演。

青韻室內合唱團的成員大多是在青韻合唱團唱了許多年的歌手，通常除了週六下午的練唱之外，平日各忙於工作及家庭。憑著對於合唱的熱情以及大家一同創作音樂的快樂，青韻室內合唱團秉著最大的努力，與您分享今晚的合唱樂章。

青韻室內合唱團

2008.8.18.

## 曲目 Program

- Libertango 《愛的探戈》  
曲 / Astor Piazzola 皮亞佐拉  
編曲 / Oscar Escalada 艾斯卡拉達
- El Hambo 《韓波舞曲》  
曲 / Jaakko Mäntyjärvi 曼提亞維
- Mein Lieb will mit mir kriegen  
《我的愛人向我挑戰》  
Madrigal 《牧歌》  
曲 / Hans Leo Hassler 哈斯勒  
詞 / Armand Silvestre 席維斯特  
曲 / Gabriel Fauré 佛瑞
- Cruxifixion 《受難曲》  
Ubi Caritas 《有仁慈和愛之處》  
Ubi Caritas 《有仁慈和愛之處》  
曲 / Adolphus Hailstork 海爾斯托克  
曲 / Maurice Duruflé 杜呂菲  
曲 / René Clausen 克勞森
- A Little Jazz Mass 《小爵士彌撒》  
曲 / Bob Chilcott 契爾卡特

## 中場休息 Intermission

- 瑪伊拉  
茉莉花  
新疆哈薩克民謠，編曲 / 陳怡  
江蘇民謠，編曲 / 陳怡
- 再別康橋  
詞 / 徐志摩，曲 / 李達濤  
編曲 / 周鑫泉
- 台北的天空  
詞 / 陳克華，曲 / 陳復明  
編曲 / 張成璞
- 春水  
頭擺的你  
天鳥鳥  
快樂的牧場  
詞曲 / 陳永洵，編曲 / 蔡昱姍  
詞曲 / 陳永洵，編曲 / 蔡昱姍  
台灣民謠，編曲 / 蔡昱姍  
詞 / 葉俊麟，曲 / 洪一峰  
編曲 / 蔡昱姍

## 晚安 Good Night

## 青韻室內合唱團

甫於 2008 年 3 月舉辦慶賀三十五週年團慶之青韻合唱團，成立於 1973 年，前身為台大建中北一女校友合唱團，為台灣歷史最優久之合唱團體之一。歷年承陳建中、陳建華、陳樹熙、洪綺玲等多位老師指導，近十五年來則由李葭儀、翁佳芬、戴怡音及張成璞四位老師，依音樂會之性質，輪流指導。

青韻近十年的演出包括佛瑞《安魂曲》、約翰魯特《聖母讚主曲》、卡爾奧夫《布蘭詩歌》、伯恩斯坦《齊徹斯特詩篇》、海頓《感恩頌歌》、浦朗克《榮耀頌》、約翰魯特《榮耀頌》、莫札特《C 大調短彌撒》、巴哈《聖母讚主曲》、約翰魯特《生日牧歌》、韓德爾《節慶讚歌》、布列頓《節慶讚歌》、莫札特《感恩頌歌》及史特拉汶斯基《詩篇交響曲》等。此外，青韻合唱團亦深耕中文曲目，曾多次參與和成文教基金會『吾鄉吾土 - 台灣民謠交響詩』演出、錄製『共鳴的回憶 - 郭子究合唱音樂紀念專輯』，演出『巨擘雅音 - 黃友棣的合唱世界』，並多次演出蕭泰然、金希文、鄭智仁之作品。

發展三十年，有感於合唱世界之多樣及浩瀚，除大型曲目外，青韻並朝小而精緻之合唱音樂努力，青韻室內合唱團即基於此宗旨於 2003 年 9 月成立，由翁佳芬指揮，青韻室內合唱團期待團員在音樂及合唱上精益求精，於不同的音樂形式和演出經驗中，淬鍊出更美好的音樂。除此，更以介紹國內較少演出之作品及開發本土作曲家及編曲家之作品為目標，繼續努力。

演出人員：

指揮	翁佳芬								
鋼琴	陳育志	張寶藝							
女高音	王雅政	章詔純	戴怡音	曾昭榕	高明皓	李盈潔	林宗穎	朱如鳳	
女低音	陳子苡	許瑋芳	胡傳嫩	陳主揚	張睿絃	陳禹任	張紋菱	魏瑄慧	
男高音	李肇祥	宋孔彬	張峻魁	張成璞	胡宇光	楊兆傑	鄭博文		
男低音	陳立人	彭德仁	李允中	莊宗憲	廖偉曄	何家瑋	楊雨樵		



國立台灣師範大學音樂系學士，主修聲樂，師事辛永秀教授；國立台灣師範大學音樂研究所碩士，主修管弦樂指揮，師事張大勝教授；美國奧斯汀德州大學（U. T. Austin）合唱指揮博士，主修合唱指揮，師事 Dr. M. Beachy。

1982 年加入青韻合唱團，結下與合唱的不解之緣，1996 年返國任教，並積極投入合唱教育紮根工作，參加各縣市合唱教育研習活動，並擔任國內重要合唱比賽評審。

曾任台北仁愛國中、成功高中音樂教師，師大合唱團、台北市教師合唱團、高雄市教師合唱團、台北室內合唱團指揮，台北世紀合唱團、國立實驗合唱團客席指揮。現為國立中山大學音樂系教授與系主任，兼任於國立台灣師範大學音樂研究所指揮組，並擔任中山大學音樂系合唱團、高雄室內合唱團、青韻室內合唱團指揮及青韻合唱團藝術總監；為美國合唱聯盟(ACDA)、世界合唱音樂聯盟(IFCM)會員。

2008 的演出包括：

- ◎ 2 月 28 日，指揮高雄室內合唱團於高雄市音樂館演出『台灣是阮兜』二二八紀念音樂會。
- ◎ 3 月 1 日，指揮青韻合唱團於台北國家音樂廳演出『感恩詩篇—青韻三十五週年音樂會』。
- ◎ 3 月 4 日，指導國立中山大學合唱團參與歌劇《愛情靈藥》演出。
- ◎ 4 月 13 日，指揮高雄室內合唱團於高雄音樂館演出『鄭智仁作品發表會』。
- ◎ 5 月 25 日，指揮青韻室內合唱團於台中中國醫藥大學藝術季演出。
- ◎ 6 月 29 日，指揮高雄室內合唱團於至善廳演出 2008 國人創作之夜『我們的土地，高雄的歌』。
- ◎ 7 月 3 日，指揮高雄室內合唱團在【2008 美國國慶慶祝酒會】中演出。
- ◎ 8 月 18 日 19 日，指揮青韻室內合唱團於國家演奏廳演出『愛與希望之歌』。
- ◎ 11 月 1 日，將指揮高雄室內合唱團於至德堂演出。
- ◎ 12 月 13 日，將指揮高雄室內合唱團於高雄市音樂館演出。
- ◎ 12 月 26 日，將指揮中山大學女聲合唱團於高雄市音樂館演出『耶誕音樂會』。

## 鋼琴 陳育志



高雄市人，七歲開始習琴，1992年進入國立政治大學應用數學系就讀，在校期間多次以獨奏與伴奏身份參與校內外演出，並擔任政大管樂團之學生指揮。1997年進入空軍樂隊服役，擔任打擊樂手與助理指揮。2000年獨力籌組樂團於台灣首演浦浪克鋼琴協奏曲《晨歌》(Aubade)。2003年自中山大學音樂研究所鋼琴演奏組畢業，同年開始擔任青韻合唱團伴奏。目前擔任青韻合唱團、台北當代室內合唱團、成大校友合唱團團及政大校友合唱團專任伴奏，並經常為各種器樂及聲樂演出擔任鋼琴伴奏。

## 鋼琴 張寶藝

國立台北藝術大學音樂系鋼琴演奏碩士，師事徐頌仁教授。自幼由母親啟蒙音樂的學習，1992年參加全國高中音樂班資優甄試，保送至國立台灣師大附中音樂班，主修師事徐頌仁教授；副修理論作曲，師事盧炎教授。1995年參加全國大學音樂系資優甄試，保送至國立台灣師範大學音樂系，主修師事賴麗君教授，1997年獲國立台灣師範大學音樂系鋼琴協奏曲比賽第一名。自學校畢業後，隨即全心投入教職，同時不斷地自我學習，近年來多次舉辦獨奏會，並參與各項音樂演出。目前任教於國立台灣師大附中。並擔任台北室內合唱團、青韻室內合唱團之鋼琴伴奏。



## Libertango 《愛情探戈》

曲 / Aster Piazzolla 皮亞佐拉  
編曲 / Oscar Escalada 艾斯卡拉達

這首阿根廷探戈風味的曲子，是由阿根廷探戈音樂復興大師皮亞佐拉所作。皮亞佐拉自幼學習阿根廷手風琴（Bandoneón），並且深深愛上阿根廷的探戈音樂，終其一生創作無數富舞曲風格的樂曲，以其特殊的風味迅速征服了法國、西班牙與美國等國家。

阿根廷探戈融合了古巴、非洲與阿根廷本身的舞蹈要素，具有鮮明的節奏及強烈的律動感。早期是貧窮的工人與低收入戶的唯一娛樂，並且在阿根廷的地下酒吧也常可見到其身影。直到後來傳入歐洲，特殊的旋律與和絃風味，立刻在交際圈及上流階級間廣泛流傳開來，之後又傳回阿根廷，成為雅俗共樂的國民舞蹈。

皮亞佐拉創作的探戈音樂，常以四到五種樂器共同演奏，包括鋼琴、低音提琴、吉他與小提琴，加上最重要的阿根廷手風琴。音樂一開始，手風琴立刻吟哦出專屬於布宜諾塞利斯的冰冷空氣，但這空氣卻不滯礙，反而深深醞釀著一股酒香與熱情。本曲由艾斯卡拉達改編成合唱團與鋼琴的版本，讓人聲模擬各個樂器，更增添獨特效果。（曲目介紹：張成璞）

## El Hambo 《韓波舞曲》

曲 / Jaakkp Mäntyjärvi 曼提亞維

芬蘭當代合唱作曲家曼提亞維一向以「冷面笑匠」著稱，他的作品中也因此時常帶有北歐式的冷冽幽默感。這首《韓波舞曲》字面上的本義是瑞典的一種 3/4 拍的民俗舞蹈，但根據作曲家的說法，本曲並不具任何意義；由作曲家自創的歌詞，純粹是為了製造特別的音響效果，沒有特別的意涵。作曲家將這首作品視為《應當被遺忘的民族》組曲中的第二部，並採用了許多 5/4 拍的節奏，表現「過度熱情的民俗音樂家對於節奏的無法掌握」，這些特點都十足地表現出作曲家的冷面幽默。本曲以北歐風味的獨特和弦變換、附點躍動節奏的趣味使用、以及拍手、踏足、呼喊的動作效果，為聽眾帶來獨特的娛樂效果。（曲目介紹：張成璞）

## Mein Lieb will mit mir kriegern 《我的愛人向我挑戰》

曲 / Hans Leo Hassler 哈斯勒

德國作曲家哈斯勒（Hans Leo Hassler, 1564-1612），其手法兼具了德國風格：

富有生命力的動機發展，以及威尼斯樂派華麗燦爛的對唱風格（cori spezzati）。本曲是一場以音樂描述的甜蜜戰爭，兩個四聲部合唱隊互不相讓地進行對話，其呼吸和句法各自為政，直到末段終於達成了協議，八個聲部以和絃式風格（chordal style）飽滿地結束全曲。（曲目介紹：朱如鳳）

Mein Lieb will mit mir kriegem, hat sich gerüst' zur Schlacht	我的愛人要向我挑戰，她已經準備好了
Lässt ihre Fahnen fliegen, trutzt auf ihr große Macht	她的旗幟飛揚，戰力十足
vermeint, ich soll sie fliehen, hab Liebskrieg nie versucht	她想我應該要逃走，我則從未想要開啟戰端
Gen ihr will ich auch ziehen, sie jagen geschwind in die Flucht	我只得迎向前去，想要制敵機先
Frisch her, tu tapfer schießen mit dem vergiften Pfeil	來啊，只管把毒箭射過來
dein Hochmut will ich büßen gar bald in schneller Eil	我想挫挫她的銳氣
Diridon, schieß zu, nur g'schwind daran!	還不快點射過來！
Ach weh! Ich bin durchschossen mit ihren Äuglein zart	啊，好痛好痛！我被她溫柔的眼神射穿了。
Viel Blut hab ich vergossen, tödlich verwundet hart	受了致命的傷，流了好多血。
O Lieb, ich tu mich geben dir auf die Gnade dein	喔，愛人饒命啊
ich bitt, schenk mir das Leben, dein G'fangner will ich sein	請讓我成為你的俘虜，不然我就活不下去了。

（翻譯：鄭佩宜，黃仰山）

### Madrigal, Op.35 《牧歌，作品 35》

詞 / Armand Silvestre 席維斯特  
曲 / Gabriel Fauré 佛瑞

本曲是佛瑞（Gabriel Fauré 1845–1924）慶賀友人婚禮的作品，佛瑞特別挑戰席維斯特（Armand Silvestre 1837-1901）的詩譜寫而成。樂曲中使用大量的七和弦，製造出如水晶般透明斑斕的色彩；鋼琴和人聲之間二拍與三拍不等分的節奏對



比，為安詳的旋律增添了幾分不確定性，恰如其分地詮釋了歌詞，兩性在愛情中所持分歧的立場。(曲目介紹：朱如鳳)

Inhumaines qui, sans merci	青年：絲毫沒有慈悲心的人啊
Vous raillez de notre souci	妳們嘲笑我們的痛苦
Aimez quand on vous aime	副歌：愛吧！當你被愛的時候
Ingrats qui ne vous doutez pas	少女：不知感恩又連些許知覺都沒有的人啊
Des rêves éclos sur vos pas	在你們的足跡旁邊，美夢正在綻放
Sachez ô cruelles beautés	青年：小心啊！美麗又殘酷的人兒
Que les jours d'aimer sont comptés	可以去愛的時光有限
Sachez, amoureux inconstants	少女：小心啊！不專的情人
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps!	愛情的寶藏只持續瞬間
Un même destin nous poursuit	合唱：我們追尋著同樣的命運
Et notre folie est la même	而我們做出的愚行也是相同的
C'est celle de fuir qui nous aime	那就是去愛那些逃開我們的人
C'est celle d'aimer qui nous fuit	而逃開那些愛我們的人

(翻譯：朱如鳳，張成璞)

## Crucifixion 《受難曲》

詞 / traditional spiritual 傳統靈歌歌詞  
曲 / Adolphus Hailstork 海爾斯托克

美國黑人作曲家海爾斯托克的這首《受難曲》藉由緊湊交織的節奏以及尖銳的和弦，站在世人的立場，描繪耶穌受難的景象。全曲分為三大段，在一開始的強音和弦之後，各聲部即以快速的節奏交織行進，唱出多樣的苦難動機，表現出世人眼中耶穌所遭逢的苦難。第二段由男低音帶入，進入慢板樂段，各聲部逐一加入，音樂卻愈顯低沉，歌詞訴說了一切：「他垂下了頭並死去」。在女聲撫慰般的哼唱後，第三段各聲部加速進入，彷彿再一次痛陳耶穌為世人的犧牲，帶入高潮，最後全曲結束在強烈的和弦中。

海爾斯托克自密西根州立大學取得作曲博士學位，並曾跟隨娜蒂亞·布朗潔學習作曲，他的交響樂作品曾經被著名的交響樂團如紐約愛樂、芝加哥交響樂團、費城交響樂團演出。(曲目介紹：張成璞)

My Lord, they crucified my Lord,  
And He never said a mumblin' word.  
Not a word, My Lord.  
They nailed Him to a tree,  
They pierced Him in the side.  
And He never said a mumblin' word.

我的主啊，他們將我的主釘上十字架，  
而他卻隻字不哼。  
一個字也不說，我的主啊！  
他們將他釘在樹上，  
他們刺穿了他側身，  
而他卻隻字不哼。

He bowed his head and died.

他垂下了頭並死去。

Oh, my Lord,  
and He never said a mumblin' word.

喔，我的主啊，  
而他卻隻字不哼。

(翻譯：張成璞)

### Ubi Caritas 《有仁慈與愛之處》(兩首)

曲 / Maurice Duruflé 杜呂菲

曲 / René Clausen 克勞森

Ubi Caritas 是天主教儀式中的一段經文，於聖日彌撒中的濯足禮中吟誦。『聖日』是復活節前的星期四，又稱濯足節，以紀念耶穌在受難前夕最後的晚餐中，為他的十二門徒洗腳時所展現的謙卑與仁慈和愛。在聖日這一天舉行的彌撒儀式中，Ubi Caritas 通常在供奉聖體（將象徵耶穌基督身體和血液的麵包和酒呈現出來供信徒朝拜）時被吟誦。

今晚所將呈現的是兩個風格截然不同的合唱版本：杜呂菲（Maurice Duruflé）的 Ubi Caritas 忠實地將中古世紀流傳下來的葛利果聖歌（Gregorian Chant）配成多聲部的合唱，除保留了原有旋律的完整性和古教會調式（church mode），更添加了法式和聲的優美；而克勞森（René Clausen）則為 Ubi Caritas 換上了新的元素，他以富於現代感的旋律及和弦為主，穿插葛利果聖歌的片段歌詠。這兩位作曲者雖然採用了截然不同的方式，但皆為這段經文創作了融合傳統與現代樂思的美妙作品，以歌頌耶穌基督的慈悲和愛。

杜呂菲（Maurice Duruflé，1902~1986）為法國作曲家及管風琴演奏家。自小接受嚴謹且傳統的教堂音樂訓練，並且深受葛利果聖歌的影響。在巴黎音樂院研習時接觸了法國大師佛瑞、德步西、以及拉威爾的音樂之後，更致力於融合古教堂音樂和二十世紀的法國音樂。作品多為鍵盤音樂（尤以管風琴為主），但也包含了器樂作品，合唱曲則均為宗教歌曲。

克勞森 (René Clausen, 1953~) 為美國作曲家及合唱指揮家。他的作品風格多變，合唱曲尤其廣受歡迎。在他的合唱作品中，較為簡單的曲子趨於傳統，因此容易演唱；然而他較困難的曲子卻每每挑戰調性合唱音樂的極限，特色是在明顯的傳統調性和絃行進中加入不和協音程，因此作品經常被歸類於『新浪漫主義』(Neo-Romanticism)。(曲目介紹：吳家怡)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.	上主同在之處必有仁慈與愛
Congregavit nos in unum Christi amor.	基督之愛使我們合一
Exultemus, et in ipso iucundemur.	讓我們在祂裡面歡欣喜樂
Timeamus, et amemus Deum vivum.	讓我們敬畏且愛那永活的神
Et ex corde diligamus nos sincero.	願我們以誠實的心彼此相愛

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.	上主同在之處必有仁慈與愛
Simul ergo cum in unum congregamur:	當我們聚集合一
Ne nos mente dividamur, caveamus.	當謹慎，免得我們的心被離間
Cessent iurgia maligna, cessent lites.	停止邪惡的意念，讓爭論止息，
Et in medio nostri sit Christus Deus.	願我們的主基督臨到我們當中

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.	上主同在之處必有仁慈與愛
Simul quoque cum beatis videamus,	願聖徒也與我們同在
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:	得見祂榮耀的面，哦基督我們的主：
Gaudium quod est immensum, atque probum,	願那無窮美善的喜樂
Saecula per infinita saeculorum. Amen.	從今時直到永遠，阿們

(翻譯：許瑋芳)

## A Little Jazz Mass 《小爵士彌撒》

曲 / Bob Chilcott 契爾卡特

《小爵士彌撒》為英國作曲家契爾卡特 (Bob Chilcott) 受紐奧良兒童合唱團 (New Orleans' Children's Chorus) 藝術總監雪利·杜邦 (Cheryl Dupot) 之委託所作。原為同聲三部版本，於2004年6月14日於新月市合唱音樂節 (2004 Crescent City Choral Festival) 首演 (新月市即紐奧良市的別名)。契爾卡特本身非常喜歡爵士樂，在這首《小爵士彌撒》，契爾卡特融合了爵士樂風格並以爵士樂特有的和絃來寫作在一般印象中十分嚴肅莊重的彌撒曲。全曲演唱時間約十二分鐘，包括彌撒固定部分的五個短小樂章，分別為《垂憐經》、《光榮頌》、《歡呼曲》、《迎主曲》及《羔羊讚》，由於缺少《信經》，就內容或長度而言，都是簡短彌撒的編制。這

五個樂章各有鮮明的節奏以及優美動聽的旋律，在每個樂章之末，契爾卡特皆標明了「直接進入」(attacca)，故必須一氣呵成演出整首作品。《小爵士彌撒》簡短有趣，充滿豐富的爵士味道，讓原本莊嚴的彌撒曲呈現出熱情的特質。

巴柏·契爾卡特 (Bob Chilcott, 1955~) 為當今英國活躍的作曲家、編曲家及合唱指揮，曾為劍橋國王學院合唱團 (Choir of King's College, Cambridge) 及國際知名的男聲重唱團體「國王歌手」(The King's Singers) 成員。1997年契爾卡特離開國王歌手後，全力投入作曲與編曲，並致力推廣合唱教育，多創作專寫給兒童或業餘歌手之合唱作品。本次演出的《小爵士彌撒》版本為混聲合唱編制。(曲目介紹：陳安瑜，陳子苡)

### **Kyrie 《垂憐經》**

Kyrie, eleison.

上主，求你垂憐。

Christe, eleison.

基督，求你垂憐。

Kyrie, eleison.

上主，求你垂憐。

### **Gloria 《榮耀頌》**

Gloria in excelsis Deo.

天主在天受光榮。

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

主愛的人在世享平安。

Laudamus te.

我們讚美你。

Benedicimus te.

稱頌你。

Adoramus te.

朝拜你。

Glorificamus te.

顯揚你。

Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam.

感謝你，為了你無上的光榮。

Domine, Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

天、天主、天上的君父、全能的天主聖父。

Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.

主、耶穌基督、獨生子。

Domine, Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

天、天主、天上的羔羊、聖父之子。

Qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.

除免世罪者，求你垂憐我們。

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationam nostram.

除免世罪者，求你俯聽我們的禱告。

Qui sedes ad dexteram Patris, Miserere nobis.

坐在聖父之右者，求你垂憐我們。

Quonian tu solus Sanctus.

因為只有你是聖的。

Tu solus Dominus.

只有你是主。

Tu solus Altissimus.

只有你是至高無上的。

Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in Gloria Dei Patris. Amen.

耶穌基督，你和聖神，共享天主聖父的光榮。阿們。

### Sanctus 《歡呼曲》

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus  
Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra Gloria tua.  
Hosanna, in excelsis.

聖、聖、聖、上主、萬有的主。

你的榮光充滿天地。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

### Benedictus 《迎主曲》

Benedictus qui venit, in nomine Domini.  
Hosanna, in excelsis.

奉主之名而來的，當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

### Agnus Dei 《羔羊讚》

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

除免世罪的天主羔羊，  
求你垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，  
求你垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，  
求你賜給我們平安。

(彌撒經文中譯參考李振邦神父所著『教會音樂』)

## 瑪依拉 茉莉花

兩首民謠《瑪依拉》與《茉莉花》，是陳怡在 1994 年受香堤克利合唱團所委託完成的。陳怡認為：「民謠反映了人民日常生活的思想、情感與風俗，多半以方言演唱，表現出地方特有的語韻與聲調；我用真心學習每一首歌，它門進入我的血液裡，成為我自然的音樂語言。」新疆哈薩克民謠《瑪依拉》旋律輕快柔美，展現邊疆民族特有的歌唱天賦，音域高亢嘹亮，歌詞則表現出青年人期待愛情的心境。《茉莉花》是家喻戶曉的江蘇民謠，曲風宛約動人，表現出中國江南的人文風情，悠揚的旋律是許多人們共同的回憶與思念。

編曲家陳怡 1953 年出生於中國廣州，3 歲開始學習小提琴與鋼琴，在成長過程中歷經文化大革命與勞改等事件，使陳怡對於人民的生活與音樂有了更深層的想法與認知。陳怡於 1986 年畢業於北京中央音樂院，為中國第一位女性作曲碩士。1993 年於哥倫比亞大學取得博士學位，師事周文中教授。曾獲得多項作曲比賽大獎，並與世界知名交響樂團、團體合作，如布魯克林愛樂、中國中央愛樂、香堤克利合唱團、洛杉磯愛樂、伊士曼音樂院、台北市立國樂團等。2006~2009 受中國教育部聘請為北京中央音樂院講座教授。(曲目介紹：胡宇光)

## 瑪依拉

新疆哈薩克民謠，編曲 / 陳怡

人人都叫我瑪依拉，  
誰能來唱上一首歌比比瑪依拉？  
青年的哈薩克人人知道我，  
從那遠山跑到了我的家呀，  
瑪依拉瑪依拉哈啦啦庫啦依啦啦依啦  
哈啦啦庫啦依啦呀啦啦啦啦。

## 茉莉花

江蘇民謠，編曲 / 陳怡

好一朵茉莉花，滿園花開香也香不過它。  
我有心採一朵戴，又怕看花的人兒罵。

好一朵茉莉花，茉莉花開雪也白不過它。  
我有心採一朵戴，又怕旁人笑話。

好一朵茉莉花，滿園花開比也比不過它。  
我有心採一朵戴，又怕來年不發芽。

## 再別康橋

詞 / 徐志摩，曲 / 李達濤  
編曲 / 周鑫泉

〈編曲的話〉徐志摩於 1928 年第三度造訪英國劍橋大學後，在返國的船上有感，寫下這闕「再別康橋」。而八十年後的 2008 年，在美國麻州查理士河畔的劍橋(Cambridge)，在度過二十載浮雲遊子的歲月後，我願以這一首合唱編曲，獻給我所深愛的音樂界與這片土地。全曲除了透過不同的手法，賦予原曲每一樂段(stanza)不同的風格外，更注重保留 70 年代民歌時期的純樸原味。此外，自由選擇的無伴奏人聲導奏以及鋼琴的花彩尾奏(cadenza)，皆為呈現此曲或表現合唱藝術時每一成員不可或缺的重要考量。(撰文：周鑫泉)

輕輕的我走了 正如我輕輕的來  
我輕輕的招手 作別西天的雲彩  
那河畔的青柳 是夕陽中的新娘  
波光裡的灩影 在我心頭盪漾

軟泥上的青荇 油油的在水底招搖  
在康河的柔波裡 我甘心做一條水草  
那榆蔭下的一潭 不是清泉是天上的虹  
揉碎在浮藻間 沉澱彩虹似的夢

尋夢撐一支長篙 向青草更青處漫溯  
滿載一船星輝 在星輝斑斕裡放歌  
但我不能放歌 悄悄是別離的笙簫  
夏蟲也為我沉默 沉默是今晚的康橋

悄悄的我走了 正如我悄悄的來  
我揮一揮衣袖 不帶走一片雲彩

## 台北的天空

詞 / 陳克華，曲 / 陳復明  
編曲 / 張成璞

〈編曲的話〉編寫這首大家耳熟能詳的動聽樂曲的理由，根源於當兵時離家甚久，初次返回台北時，車行經淡水河上的大橋，台北的天空映入眼簾，剎那間對於家鄉的感懷蜂擁上心頭，那種感動是從來未曾感受過的，「台北的天空」這段旋律也很自然地流入腦海中。編曲的鋼琴間奏後，加入了一段熟悉的古典音樂片段與合唱的對位線條交織，靈感來自一次搭公車時美妙的聽覺經驗，廣播中王芷蕾的動人歌聲與這段古典音樂配合得天衣無縫，讓人心旌蕩漾。（撰文：張成璞）

風好像倦了 雲好像累了  
這世界再沒有屬於自己的夢想  
我走過青春 我失落年少  
如今我又再回到思念的地方

台北的天空 有我年輕的笑容  
還有我們休息和共享的角落  
台北的天空 常在你我的心中  
多少風雨的歲月我只願和你度過

風也曾溫暖 雨也曾輕柔  
這世界又好像充滿熟悉的陽光

我走過異鄉 我走過滄桑  
如今我又再回到自己的地方

台北的天空 有我年輕的笑容  
還有我們休息和共享的角落  
台北的天空 常在你我的心中  
多少風雨的歲月我只願和你度過

## 春水

### 頭擺的妳

陳永洵是客家歌謠創作者，創作數量豐富，他的作品是客家生活的最佳寫照，處處流露客家人的真情，《頭擺的妳》與《春水》即是最佳例證。客家話「頭擺的妳」意思是「以前的妳」，陳永洵透過這首歌，提醒朋友在繁忙的生活中，不要忘記過去純真的自己，《春水》則是陳永洵在客家村生活時，見到老農照顧農田有感而發所作的歌曲。（曲目介紹：陳主揚）

### 頭擺的妳

詞曲 / 陳永洵，編曲 / 蔡昱姍

我們總是在成長裡遺落了太多東西：不經意的，遺落的歌聲，遺落了笑容，遺落了自由，遺落了夢。遺落了家鄉的那一場雨，遺落了戲棚下的願望，遺落了花香，遺落了泥土裡的赤腳。有時候，不小心，還遺落了自己。要是經常活在扭曲中而不自知，這時候，記得來一首《頭擺的妳》吧！（--摘錄自「來聽阿洵哥唱歌」）

還記得 還記得 還記得妳

頭擺的妳 毛辮長長

頭擺的妳 愛看人撮把戲

頭擺的妳 愛蹶圍牆

頭擺的妳 會摘花分送人

頭擺的妳 家鄉的妳

頭擺的妳 想矜人做大戲

頭擺的妳 佇禾場看大雨

頭擺的妳 想遠走高飛

頭擺的妳 赤腳的妳

從前的妳 愛笑的妳



從前的妳 唱歌的妳  
從前的妳 快樂的妳  
記得靚靚的妳 幾時嫁分人

## 春水

詞曲 / 陳永淘，編曲 / 蔡昱姍

九八年的春天，阿淘住在北埔南坑的小山腰上，在轉彎上坡的路旁，有一個全北埔最美麗的梯田，由一個不論寒暑總是打著赤腳的老人家照顧著。老人家循著四季在這裡打田、灌溉、插秧、除草、施肥、收割，不管清晨或黃昏，總看到他清瘦的身軀，在這些不是很規則的小田地裡老老實實的彎著腰。為什麼還有人在這山裡守著一塊小小的山田？每天在這裡進出的阿淘，在雷雨交加的田園畫中，聽到隱隱約約像是北管之類的樂音，在吹送昂揚著一種神奇而又平凡的生命力——《春水》，就這麼自然的出現了。（--摘錄自「來聽阿淘哥唱歌」）

山下一坵田 崗頂兩甲園  
春水日日連 蓑衣難離肩  
耕種望老天 山歌唱來驅寒煙  
阿妹有緣惜 日頭暖水田

## 天烏烏

台灣民謠，編曲 / 蔡昱姍

台灣開拓之初，新住民開疆闢野，在艱困的環境中，以樂觀的態度面對大自然的挑戰，這首耳熟能詳的台灣民謠《天烏烏》，深刻地描繪當時的生活情景。故事描述兩位花甲之年的老夫妻，為了一隻泥鰍爭論不休，甚至打翻鍋子，兩人驚覺自己幼稚的行徑，不覺相視而笑。蔡昱姍老師以非正規拍的節奏，以及爵士音樂的和聲重新編曲，讓這首以日常生活為素材的台灣民謠，呈現嶄新的風貌。（曲目介紹：陳主揚）

天烏烏 欲落雨 阿公仔夯鋤頭仔欲掘芋  
掘啊掘 掘啊掘 掘著一尾𩺰鰓鼓  
ㄟ呀嘿都真正趣味  
阿公仔欲煮鹹 阿媽仔欲煮泔  
二個相打弄破鼎 ㄟ呀嘿都啣噹叱噹噲 哇哈哈

## 快樂的牧場

詞 / 葉俊麟，曲 / 洪一峰  
編曲 / 蔡昱姍

1962年是台灣自製影片與自製流行音樂萌芽的時代，洪一峰先生與文夏先生在當時被譽為寶島歌王，創作了一系列動聽的台語歌曲，並拍攝了多部以歌曲串連的音樂電影，《快樂的牧場》即是選自洪一峰先生譜曲並主演之音樂影片《舊情綿綿》，歌詞描述男女主角出遊見到的田野風光，樂曲中以無意義的聲辭「ule iti」表達愉悅的心情，曲調輕快活潑，即便此曲曾經在禁歌時期沉寂許久，藉著改編版的合唱版本，還是能讓老歌新唱再現風華。（曲目介紹：陳主揚）

綠色的深山樹木青翠 溫柔的春風送香味  
一陣的小羊白如綿 隨著小姐的身邊  
彼個可愛的小姑娘 歌聲動人耳  
ule iti 表現青春正當時  
ule iti 明朗的鳥聲伴著伊  
ule iti ule i ho ule iti

幽靜的風光逗人趣味 廣闊的牧場中罩時  
一陣的小羊站溪邊 避著日頭的燒氣  
美麗姑娘站樹腳 含情頭傾傾  
ule iti 不知想著啥代誌  
ule iti 櫻桃笑肉文糖蜜甜  
ule iti ule i ho ule iti

溪谷的水聲含情帶意 黃昏的日頭紅吱吱  
一陣的小羊真稀奇 顯著閃爍的色緻  
活潑可愛小姑娘 順著草埔墩  
ule iti 陪伴的小羊要返去  
ule iti 沿路來唸歌笑微微  
ule iti ule i ho ule iti

以上四首客家及台灣歌謠之編曲者蔡昱姍，為美國琵琶第音樂學院（Peabody Institute of Music）鋼琴演奏碩士。目前任教於台灣神學院、中正高中、三重國中、淡江中學等音樂班，並擔任福爾摩沙合唱團之鋼琴伴奏。近年來積極嘗試合唱編曲，一些膾炙人口的作品如《花樹下》、《丟丟銅仔》等，逐漸成為國內合唱團的演出曲目。

特別感謝：

台灣基督教長老教會艋舺教會

台北世紀合唱團

蔚藍之聲合唱團

許朝貴先生

郭淑慈女士

葉先生

賴芳英老師

陳安瑜

亞藝藝術

旭泓印刷

所給予我們的支持與協助

《愛與希望之歌 ~ 雋永的合唱樂章》音樂會工作小組

負責人：章詔純

票務：陳禹任

節目單製作：陳子苡、陳思文

前台工作：柯宜家、邱依敏、謝明君

後台場務：劉怡偉、洪兆屏

行政庶務：林宗穎

DM 及節目單封面設計：章錦逸

錄音：黃宏仁

# 聖樂詠讚

## ——李葭儀與青韻合唱團

女高音：李葭儀

指揮：張成璞

鋼琴：蔡世豪 陳育志

時間：2008年9月20日（週六）19:30

地點：聖家堂（台北市新生南路二段50號）（免費入場）

### 曲目

J. S. Bach 巴赫 Jesu bleibet meine Freude

L. Luzzi 路奇 Ave Maria

F.P. Tosti 托斯第 Preghiera

P. Mascagni 馬斯卡尼 Ave Maria

G. Rossini 羅西尼 O Salutaris Hostia

潘世姬 榮耀與頌讚（取自聖經詩篇第19首以及108首）\*

福音歌曲及黑人靈歌

\* 新作首演

## 耶誕夜音樂會

指揮：張成璞

鋼琴：陳育志

時間：2008年12月24日（週三）19:30

地點：新舞台（台北市松壽路3號）

### 曲目

Charpentier 夏邦提耶：耶誕子夜彌撒

世界各地耶誕歌曲

主辦單位：青韻合唱團

承辦單位：亞藝藝術

購票請洽年代售票系統或亞藝藝術公司

青韻合唱團全球資訊網：[www.chinyun.org.tw](http://www.chinyun.org.tw)

如果您熱愛音樂、喜歡唱歌.....

## 青韻合唱團，就是您的選擇！

青韻合唱團一向秉持著讓愛樂者都能夠享受歌唱的宗旨，在合唱的世界裡耕耘不輟，演出曲目包括古典作品、現代音樂、及本土音樂家作品。

現在，青韻合唱團招生中.....

➤ 報名方式：

1. 電子郵件報名：請將您的聯絡方式 email 至 [chinyunrecruit@gmail.com](mailto:chinyunrecruit@gmail.com)

2. 網路報名：請上 [www.chinyun.org.tw](http://www.chinyun.org.tw) 留言報名

➤ 報名時間：即日起

➤ 甄試內容：自選曲一首，視唱，面談（總共約需 15 分鐘）

➤ 甄試地點：台北市溫州街 79 號地下樓（亞藝藝術）

➤ 甄試時間：由聯絡人安排

聯絡人：鄭為之 0918-543-475 / MSN: [ck900513@hotmail.com](mailto:ck900513@hotmail.com)

### Chorphilia • 斐亞文化藝術

～ 以音樂做為溝通的橋樑 ～

～ 為愛樂者的服務，以及美好的生活 ～～

• 台北市敦化南路一段 225 號三樓之一 •



• (02)2771-1270 •

[chorphilia@gmail.com](mailto:chorphilia@gmail.com)

<http://chorphilia.blogspot.com/>



主辦單位：青韻合唱團  [www.chinyun.org.tw](http://www.chinyun.org.tw)

贊助單位：教育部  財團法人國家文化藝術基金會  台北市文化局

承辦單位： Asia Music & Arts 亞藝藝術 (02)2369-4802